

**МИНИСТЕРСТВО НАУКИ И ВЫСШЕГО ОБРАЗОВАНИЯ РФ**

**Федеральное государственное бюджетное образовательное учреждение  
высшего образования**

**КРАСНОЯРСКИЙ ГОСУДАРСТВЕННЫЙ ПЕДАГОГИЧЕСКИЙ УНИВЕРСИТЕТ им. В.П. АСТАФЬЕВА  
(КГПУ им. В.П. Астафьева)**

*Кафедра английской филологии*

**РАБОЧАЯ ПРОГРАММА ДИСЦИПЛИНЫ**

**ТЕРМИНОВЕДЕНИЕ**

Направление подготовки:

44.03.05 «Педагогическое образование (с двумя профилями подготовки)»

направленность (профиль) образовательной программы

Иностранный язык и иностранный язык (французский язык и английский  
язык)

Квалификация (степень) выпускника  
БАКАЛАВР

Красноярск 2018

Рабочая программа дисциплины «Терминоведение» составлена кандидатом филологических наук, доцентом кафедры английской филологии Т.М. Софроновой и кандидатом филологических наук, доцентом кафедры английской филологии Е.А. Штейнгатт.

Рабочая программа дисциплины обсуждена на заседании кафедры английской филологии

протокол № 9 от «10» мая 2017 г.

Заведующий кафедрой



Т.П. Бабак

Одобрено научно-методическим советом специальности (направления подготовки) факультета иностранных языков

протокол № 5 от «25» мая 2017 г.

Председатель НМСС (Н)



И.Д. Гордашевская

Рабочая программа дисциплины «Терминоведение» актуализирована и  
обсуждена на заседании кафедры английской филологии

протокол № 9 от «10» мая 2018 г.

Заведующий кафедрой



Т.П. Бабак

Одобрено научно-методическим советом специальности (направления  
подготовки) факультета иностранных языков

протокол № 9 от «17» мая 2018 г.

Председатель НМСС (Н)



С.О. Кондракова

Рабочая программа дисциплины «Терминоведение» пересмотрена и одобрена на заседании кафедры английской филологии

протокол № 5 от «8» мая 2019 г.

Заведующий кафедрой



Т.П. Бабак

Одобрено научно-методическим советом специальности (направления подготовки) факультета иностранных языков

протокол № 4 от «16» мая 2019 г.

Председатель НМСС (Н)



С.О. Кондракова

## **1. ПОЯСНИТЕЛЬНАЯ ЗАПИСКА**

### **1.1. Место дисциплины в структуре образовательной программы**

Рабочая программа дисциплины «Терминоведение» разработана в соответствии с федеральным государственным образовательным стандартом высшего образования по направлению подготовки 44.03.05 «Педагогическое образование (с двумя профилями подготовки)», утвержденным приказом Минобрнауки России от 9 февраля 2016 г. № 91; Федеральным законом «Об образовании в РФ» от 29.12.2012 № 273-ФЗ; нормативно-правовыми документами, регламентирующими образовательный процесс в КГПУ им. В.П. Астафьева по направленности (профилю) образовательной программы 44.03.05 Педагогическое образование (с двумя профилями подготовки), направленность (профиль) Иностранный язык и иностранный язык (французский язык и английский язык), очной формы обучения на факультете иностранных языков КГПУ им. В.П. Астафьева с присвоением квалификации бакалавр.

### **1.2. Общая трудоемкость дисциплины – в З.Е. и часах**

Данная дисциплина входит в вариативную часть (дисциплины по выбору) профессионального цикла учебных дисциплин основной образовательной программы бакалавра по направлению подготовки 44.03.05 Педагогическое образование (с двумя профилями подготовки), направленность (профиль) Иностранный язык и иностранный язык (французский язык и английский язык), изучается в 8-ом семестре. Трудоемкость дисциплины: 4 ЗЕТ / 144 часа, в том числе 36 часов – контактная работа с преподавателем, 108 часов – самостоятельная работа. Форма контроля — зачет.

### **1.3. Цели и задачи дисциплины**

**Цель дисциплины** – познакомить студентов с основными положениями современного терминоведения в аспекте научно-технического перевода, создать практическую базу для формирования умений и навыков

научно-технического перевода, необходимых в их будущей деятельности, подготовить специалистов, способных осуществлять переводческую деятельность в рамках основных требований к адекватному переводу.

**Задачи** преподавания дисциплины:

1. Углубить понимание специфики изучаемого языка в сопоставлении с русским языком.
2. Ознакомить учащихся с функциональной разновидностью языка – языком для специальных целей, его особенностями, видами специальной лексики и способами их межъязыковой передачи.
3. Раскрыть взаимосвязь терминоведения с теорией перевода и лексикологией.
4. Привить студентам прочные знания основных понятий терминоведения.
5. Научить студентов необходимым умениям и навыкам адекватного научно-технического перевода с английского языка на русский и обратно.

#### **1.4. Планируемые результаты обучения**

В результате освоения программы бакалавриата по дисциплине «Терминоведение» у обучающегося должны быть сформированы общекультурные (ОК-1, ОК-4, ОК-6), общепрофессиональные (ОПК-1, ОПК-5) и профессиональные (ПК-2 и ПК-4) компетенции:

ОК-1. Способность использовать основы философских и социогуманитарных знаний для формирования научного мировоззрения.

ОК-4. Способность к коммуникации в устной и письменной формах на русском и иностранном языках для решения задач межличностного и межкультурного взаимодействия.

ОК-6. Способность к самоорганизации и самообразованию.

ОПК-1. Готовность сознавать социальную значимость своей будущей профессии, обладать мотивацией к осуществлению профессиональной деятельности.

ОПК-5. Владение основами профессиональной этики и речевой культуры.

ПК-2. Способность использовать современные методы и технологии обучения и диагностики.

ПК-4. Способность использовать возможности образовательной среды для достижения личностных, метапредметных и предметных результатов обучения и обеспечения качества учебно-воспитательного процесса средствами преподаваемых учебных предметов.

| Задачи освоения дисциплины   | Планируемые результаты обучения по дисциплине (дескрипторы)  | Код результата обучения (компетенция)             |
|--|--|---|
| <p>-Углубить понимание специфики изучаемого языка в сопоставлении с русским языком.</p> <p>-Ознакомить учащихся с функциональной разновидностью языка – языком для специальных целей, его особенностями, видами специальной лексики и способами их межъязыковой передачи.</p> <p>- Раскрыть взаимосвязь терминоведения с теорией перевода и лексикологией.</p> <p>-Привить студентам прочные знания основных понятий терминоведения.</p> <p>- Научить студентов необходимым умениям и навыкам адекватного научно-технического перевода с английского языка на русский и обратно.</p> | <p><b>Знать</b> основные понятия терминоведения и научно-технического перевода.</p> <p><b>Уметь</b> использовать основные понятия терминоведения и научно-технического перевода при сопоставительном анализе оригинала и перевода.</p> <p><b>Владеть</b> основными подходами, принципами и методами при осуществлении переводческой деятельности по своей специализации.</p> | <p>ОК-1, ОК-4, ОК-6, ОПК-1, ОПК-5, ПК-2, ПК-4</p> |

## 1.5. Основные разделы дисциплины

### Раздел 1. Основы терминоведения.

*Тема 1. Введение в терминоведение.*

*Тема 2. История становление терминоведения.*

*Тема 3. Особенности подъязыка для специальных целей.*

### Раздел 2. Ремесло технического переводчика.

- Тема 1. Качество перевода технической документации.*
- Тема 2. О разных коварных словах в техническом переводе.*
- Тема 3. Слова и словосочетания-индикаторы в техническом переводе.*
- Тема 4. О терминах и словарях.*
- Тема 5. Логика на службе переводчика.*
- Тема 6. ИмPLICITные выражения.*
- Тема 7. Отрицательные конструкции.*

#### **1.6. Контроль результатов освоения дисциплины**

Текущий контроль успеваемости осуществляется путем оценки результатов выполнения заданий и работы на занятиях. Промежуточный контроль по дисциплине осуществляется в форме тестирования и выступления с докладами. Итоговый контроль по дисциплине осуществляется в форме зачета в конце 8-го семестра.

Оценочные средства результатов освоения дисциплины, критерии оценки выполнения заданий представлены в разделе «Фонды оценочных средств для проведения промежуточной аттестации» и фонде оценочных средств образовательной программы.

#### **1.7. Перечень образовательных технологий, используемых при освоении дисциплины**

Современное традиционное обучение. В процессе освоения дисциплины используются разнообразные виды деятельности обучающихся, организационные формы и методы обучения: лекция-дискуссия; интерактивная лекция; решение проблемных переводческих задач; самостоятельная, индивидуальная и групповая формы организации учебной деятельности.

## 2. ОРГАНИЗАЦИОННО-МЕТОДИЧЕСКИЕ ДОКУМЕНТЫ

### 2.1. Технологическая карта обучения дисциплине

#### «Терминоведение в аспекте перевода»

для обучающихся образовательной программы

Направления 44.03.05 Педагогическое образование (с двумя профилями подготовки), направленность (профиль) образовательной программы Иностранный язык и иностранный язык (французский язык и английский язык)»

по очной форме обучения

(общая трудоемкость дисциплины 4 з.е.)

| Наименование разделов и тем дисциплины  | Всего часов | Аудиторных часов |        |           |                | Внеаудиторных часов | Формы контроля   |
|---|-------------|------------------|--------|-----------|----------------|---------------------|--|
|   |             | всего            | лекций | семинаров | лаборат. работ |                     |  |
| <b>Раздел 1. Основы терминоведения</b><br><b>Тема 1.</b><br>Введение в терминоведение                             | 16          | 4                | 4      |           |                | 12                  | Мониторинг посещаемости занятий (выборочный опрос).                                    |
| <b>Тема 2.</b><br>История становления терминоведения  | 16          | 4                | 4      |           |                | 12                  | Мониторинг посещаемости занятий (выборочный опрос). Доклад.                            |
| <b>Тема 3.</b><br>Особенности подязыка для специальных целей  | 16          | 4                | 4      |           |                | 12                  | Мониторинг посещаемости занятий (выборочный опрос). Тестирование                       |
| <b>Раздел 2. Ремесло технического переводчика</b><br><b>Тема 1.</b><br>Качество перевода технической документации | 16          | 4                | 4      |           |                | 12                  | Мониторинг посещаемости занятий (выборочный опрос).                                    |
| <b>Тема 2.</b><br>О разных коварных словах в техническом переводе   | 14          | 4                | 4      |           |                | 10                  | Мониторинг посещаемости занятий (выборочный опрос). Перевод научной статьи и подкаста. |
| <b>Тема 3.</b><br>Слова и словосочетания-индикаторы в техническом переводе  | 14          | 4                | 4      |           |                | 10                  | Мониторинг посещаемости занятий (выборочный опрос). Перевод научной статьи и подкаста. |
| <b>Тема 4.</b><br>О терминах и словарях   | 14          | 4                | 4      |           |                | 10                  | Мониторинг посещаемости занятий (выборочный опрос). Перевод научной статьи и подкаста. |
| <b>Тема 5.</b><br>Логика на службе переводчика  | 14          | 4                | 4      |           |                | 10                  | Мониторинг посещаемости занятий (выборочный опрос). Перевод научной статьи и подкаста. |
| <b>Тема 6.</b>  |             |                  |        |           |                |                     | Мониторинг посещаемости занятий  |

|   |     |   |    |  |  |     |   |
|---|-----|---|----|--|--|-----|---|
| ИмPLICITные выражения в технических текстах                       | 12  | 2 | 2  |  |  | 10  | (выборочный опрос). Перевод научной статьи и подкаста.  |
| <b>Тема 7.</b><br>Отрицательные конструкции в технических текстах | 12  | 2 | 2  |  |  | 10  | Мониторинг посещаемости занятий (выборочный опрос). Тестирование                              |
| Форма итогового контроля по уч. плану:<br><b>зачет</b>            |     |   |    |  |  |     | Выполнение зачетных заданий (ответ на теоретический вопрос, практическое задание на перевод). |
| <b>ИТОГО</b>  | 144 |   | 36 |  |  | 108 |   |

## 2.2. Содержание основных тем и разделов дисциплины «Терминоведение»

### Раздел 1. Основы терминоведения.

#### *Тема 1. Введение в терминоведение.*

Определение понятия «термин». Терминоведение как комплексная наука. Структура теоретического терминоведения. Структура прикладного терминоведения.

#### *Тема 2. История становление терминоведения.*

Предпосылки становления терминоведения (первобытнообщинная эпоха, античный период, средневековье, период нового естествознания, 19 и 20 века). История терминоведения в России (начиная с эпохи Возрождения). Ведущие терминологии страны. Вопросы и проблемы современного терминоведения.

#### *Тема 3. Особенности подъязыка для специальных целей.*

Подъязык как функциональная разновидность национального языка. Структура подъязыка. Виды специальной лексики. Пути и способы образования специальной лексики.

### Раздел 2. Ремесло технического переводчика.

#### *Тема 1. Качество перевода технической документации.*

Что такое хороший перевод? Как доходчиво и просто объяснить заранее заказчику, что именно с точки зрения качества он получит за предлагаемые деньги? Каким образом официально оформить договоренности? Что есть перевод научно-технической документации? Виды документации. Качество перевода – высокое и обычное. О стоимости перевода.

#### *Тема 2. О разных коварных словах в техническом переводе.*

О разных коварных словах. Ложные друзья переводчика. Технические неологизмы. «Громкие» слова. Слова-«ловушки». Слова-«подножки».

#### *Тема 3. Слова и словосочетания-индикаторы в техническом переводе.*

Индикаторы отсутствия сомнения. Индикаторы благоприятности/неблагоприятности. Индикаторные for-комплексы. Предлоги between и among как индикаторы сравнения. Индикатор ограничения only и его неочевидное расположение. Индикатор противопоставления «отрицание + as». Грамматически незаконченные формы. Индикаторы высокой степени.

#### *Тема 4. О терминах и словарях.*

Термины-кальки. «Хитрые» двухкомпонентные термины. Многокомпонентные термины. Об использовании синонимов термина. Качество словарей. Работа со словарем. Разработка электронных терминографических продуктов.

***Тема 5. Логика на службе переводчика.***

Восстановление нарушенной логики. Чтение между строк. Анализ логической цепочки. Лаконичные английские словосочетания. Актуальное членение предложения. Рекомендуемые правила перевода монорем и дирем с русского и с английского языка. Смысловое членение технического текста.

***Тема 6. ИмPLICITные выражения.***

Тип 1 (аналог «перенесенного эпитета»). Тип 2 (эллипсис сравниваемого существительного). Тип 3 (эллипсис слова-заменителя). Тип 4 (аналог «метонимии»). Тип 5 (имPLICITность самих терминов). Тип 6 (имPLICITные многокомпонентные термины). Тип 7 (имPLICITные слова-заменители).

***Тема 7. Отрицательные конструкции.***

Отрицание при обстоятельстве. Отрицание при местоимении «все». Отрицание с указанием степени действия. Отрицание со смягчением категоричности. Отрицание при однородных членах. Отрицание с наречием места. Отрицание действия. Антонимические соответствия. Перемещение показателя отрицания.

### 2.3. Методические рекомендации по освоению дисциплины

#### «Терминоведение»

Дисциплина реализует следующие основные задачи ОПП:

- 1) обеспечивает приобретение системы знаний в области терминоведения;
- 2) способствует дальнейшему формированию практических навыков перевода научно-технической литературы;
- 3) осуществляет подготовку к ведению профессиональной деятельности в области перевода и переводоведения, в частности, терминоведения в аспекте перевода.

Дисциплина обеспечивает образовательные интересы личности студента, обучающегося по данной ОПП, заключающиеся в:

- приобретении представлений о терминоведении как науке;
- приобретении знаний об основных свойствах терминов, моделях их создания в языке и основных способах передачи терминов с одного языка на другой.

Дисциплина удовлетворяет требования заказчиков выпускников университета по данной ОПП в их готовности к преподаванию «Терминоведения» на уровне начального профессионального образования и профильной школы.

Изучение иностранного языка и лексикологии предшествует изучению курса «Терминоведение».

В настоящее время основы терминоведения преподаются во многих городах России и Украины. Курс терминоведения читается в Великобритании, Швеции, Дании, Канаде, Польше и др. странах. За последние двадцать лет в России и за рубежом появилось много учебников по теории и практике терминоведения. К ним относятся: «Введение в терминоведение» (Гринев С.В., 1993), «Теория терминоведения» (в трех томах) (Татаринов В.А., 1994 – 2003), «Терминознание: основы и методы»

(Морозова Л.А., 2004), «Терминоведение: предмет, методы, структура» (Лейчик В.М., 2007), «Practical Course in Terminology Processing» (Sager, 1996), «Teoretyczne podstawy terminologii» (Lukszyn, Zmarzer, 2001) и др.

Терминоведение – это комплексная научная дисциплина, изучающая специальную лексику (в самостоятельные научные дисциплины выделяются такие направления терминоведения, как типологическое, семасиологическое, ономасиологическое, сопоставительное, функциональное, историческое, когнитивное терминоведение, терминологическая теория текста, терминография и др.). По проблемам этой дисциплины опубликовано несколько сот докторских и кандидатских диссертации (только в России). О зрелости терминоведения говорят многие ученые (Гринев С.В., 1998; Лейчик В.М., 2007). Все вышеуказанные факты указывают на актуальность изучения данной дисциплины.

По данным ведущих терминоведов, свыше 80 % новых слов, появляющихся в современных языках, составляют специальные лексические единицы. Объем специальной лексики во много раз превышает объем общеупотребительной лексики (Суперанская А.В., Подольская Н.В., Васильева Н.В., 2007: 28). Выпускник, получивший квалификацию учителя иностранного языка, не может не иметь представления о таком огромном пласте лексики.

Учитель иностранного языка должен правильно понимать строй языка (с языковедческой точки зрения), ясно представлять основные формы существования национального языка, их грамматические, структурные, семантические, фонетические особенности. Данный курс по выбору призван дать полное представление о такой форме существования национального языка, как подъязык / язык для специальных целей (это область существования специальной лексики).

Необходимо также отметить, что языки для специальных целей оказывают влияние на формирование других форм национального языка. К тому же, в терминологической лексике наиболее ярко проявляются

современные тенденции развития языка (из-за отсутствия в них сдерживающих норм литературного языка). Именно поэтому можно утверждать, что данный курс способствует расширению филологического кругозора учащихся, развитию умения самостоятельно работать с языком, развитию логического мышления студентов.

С самого начала развития человеческой цивилизации переводчики выполняли важнейшую социальную функцию, делая возможным межъязыковое общение людей. Именно переводчики обеспечивали и обеспечивают людям широкий доступ к культурным достижениям других народов, именно они сделали возможным взаимообогащение литератур и культур в целом. Однако только в XX веке профессия переводчика стала по-настоящему массовой. В связи с научно-технической революцией, происшедшей в XX веке, объем литературы, посвященной достижениям человечества в науке и технике удваивается каждые десять лет, соответственно, увеличивается спрос на специалистов, которые могут сделать информацию о всех научных и технических открытиях доступными в очень короткие сроки, во всех уголках планеты. В связи с постоянным расширением международных связей как в политической, так и в деловой сферах, возрастает и роль устных переводчиков. Трудно представить себе международную конференцию или переговоры, которые могли бы обойтись без обязательного участия представителей этой профессии. Особенно ценятся, и всегда будут цениться, переводчики-синхронисты, механизм работы мозга которых до сих пор является загадкой для физиологов, психологов, психолингвистов.

Цель преподавания дисциплины – ознакомить студентов с основными положениями современного терминоведения в аспекте научно-технического перевода, создать практическую базу для формирования умений и навыков научно-технического перевода, необходимых в их будущей деятельности, подготовить специалистов, способных осуществлять переводческую деятельность в рамках основных требований к адекватному переводу.

Задачи преподавания дисциплины:

1. Углубить понимание специфики изучаемого языка в сопоставлении с русским языком.
2. Ознакомить учащихся с функциональной разновидностью языка – языком для специальных целей, его особенностями, видами специальной лексики и способами их межъязыковой передачи.
3. Раскрыть взаимосвязь терминоведения с теорией перевода и лексикологией.
4. Привить студентам прочные знания основных понятий терминоведения.
5. Научить студентов необходимым умениям и навыкам адекватного научно-технического перевода с английского языка на русский и обратно.

На лекционных занятиях студенты знакомятся с объектом терминоведения, основными понятиями этой дисциплины, методами исследования, рассматривают связь терминоведения с другими лингвистическими науками. Также закрепляются знания студентов по основной проблематике переводоведения, рассматриваются вопросы, связанные с методикой преодоления основных переводческих трудностей при переводе научно-технических текстов, то есть наряду с чисто теоретическими проблемами анализируются и проблемы прикладного характера.

Содержание дисциплины предполагает изучение терминоведения как комплексной научной дисциплины. Рассматриваются основные направления и этапы истории развития терминоведения в мире и в России. Устанавливается связь терминоведения с другими науками. Особое внимание уделяется развитию терминологического аппарата, связанного с терминологической работой в аспекте перевода. Освещаются современные проблемы терминоведения, отличительные особенности специальной лексики по сравнению с общеупотребительной, пути и способы образования терминов. Представляется специальный блок мультимедийных лекций по ремеслу технического переводчика.

В процессе изучения терминоведения в аспекте перевода большое значение имеет организация самостоятельной и индивидуальной работы студентов, которая включает в себя самостоятельную проработку некоторых тем, анализ монографий, выступления на студенческих научных конференциях, написание рефератов.

Технология процесса обучения заключается в системном представлении теоретического материала в лекциях. На занятиях закрепляются основы теоретических знаний, а также рассматриваются практически ориентированные аспекты терминоведения в аспекте перевода. Оценивание результатов усвоения учебного материала осуществляется посредством модульно-рейтинговой системы. Итоговая проверка знаний проводится в виде зачета.

В результате изучения дисциплины студент должен знать основные понятия терминоведения и научно-технического перевода и уметь использовать их при сопоставительном анализе оригинала и перевода, а также владеть основными подходами, принципами и методами при осуществлении переводческой деятельности по своей специализации.

### **Методические рекомендации для студентов**

Курс по терминоведению проводится на 4-м курсе, включает 36 часов лекционных занятий и 108 часов отводится на самостоятельную работу студентов.

В рамках данной дисциплины учитываются следующие параметры работы студентов:

1. Посещаемость занятий.
2. Активность на занятиях.
3. Выполнение домашних заданий.
4. Творческие задания, доклады.
5. Зачет.

Для дополнительного набора баллов предлагается дополнительный модуль. Студенты могут разработать электронный двуязычный глоссарий по выбранной тематической области.

Студенты, набравшие 60 % баллов по итогам базовых модулей и дополнительного модуля, получают зачет автоматом. Студенты, набравшие менее 60 % баллов, сдают зачет. Зачет проводится в форме устного собеседования по предложенным вопросам.

### ***Подготовка и защита доклада***

Доклад строится по определенному плану:

1. Выбирается проблема, интересующая студента
2. Работа с литературой
3. Изложения сути её решения (5-7 минут)
4. Современное состояние данной проблемы
5. Выводы или заключение
6. Своё мнение о данной проблеме

Выступление необходимо сопровождать иллюстративным материалом (фото, рисунки, таблицы, презентации и т.д.). После выступления докладчика идет обсуждение данной проблемы в группе, вопросы, дискуссии.

### ***Подготовка доклада***

#### **Требования по структуре и оформлению доклада**

Подготовка доклада – один из видов самостоятельной работы студентов. Доклад должен быть оформлен в формате презентации PowerPoint. Основные разделы доклада:

1. Титульный слайд.
2. Структура доклада, отражающая содержание доклада.
3. Основная часть доклада, которая включает введение, теоретическую и практическую части и заключение.
4. Библиографический список, оформленный по ГОСТу 7.1-2004.

Основная часть должна отвечать цели подготовки доклада, то есть являться обзором и обобщением литературы по выбранной теме реферата, относящейся к проблемам терминоведения и перевода научно-технической литературы.

Прежде всего, студент должен выбрать тему доклада из предложенного списка, вызвавшую у него наибольший интерес, или придумать свою тему.

Следующий этап – подбор литературы, которая рекомендована преподавателем для данного доклада. Приветствуется привлечение дополнительной литературы по теме доклада, которую студент найдет самостоятельно, работая с тематическими указателями в библиотеке. По всем вопросам, возникающим при подборе литературы, надо обращаться к преподавателю.

При знакомстве с подобранной литературой желательно делать для себя пометки на специально вложенных закладках (например, к какому

разделу доклада может быть отнесен тот или иной материал). После внимательного прочтения всей подобранной литературы можно приступить к написанию реферата.

**Во вводной** части рекомендуется отразить актуальность, цели, задачи и общую проблематику темы доклада.

**Основная часть** – главный содержательный раздел по теме доклада, разбитый на подразделы и пункты. Нежелательно просто переписывать информацию из литературы или пересказывать факты. Надо попытаться изложить имеющуюся информацию в логической последовательности, подключая свои мысли и мнение, даже если они не совпадают с мнением, отраженным в литературных источниках. Приветствуется анализ разных точек зрения по теме доклада, если они имеются.

**Заключение** может содержать общие выводы по теме доклада и личные оценки автора, если они появятся.

**Библиографический список** приводится в конце доклада после заключения. В него включаются все просмотренные и изученные автором книги, статьи, журналы и другие материалы, имеющие прямое или косвенное отношение к теме.

Библиографические описания в списке можно располагать:

- в алфавитном порядке;
- в порядке упоминания литературного источника в тексте реферата;
- в систематическом порядке;
- в хронологическом порядке.

Наиболее простым и удобным при оформлении доклада является расположение литературных источников в **алфавитном** порядке. Но если были использованы какие-то законодательные или нормативные документы, их лучше поместить в самом начале списка (начиная с самых значимых, если их несколько).

После указанных материалов следует располагать по алфавиту всю остальную литературу: сначала – отечественную, затем – зарубежную.

Работы одного и того же автора логично расположить в хронологическом порядке. Работы авторов-однофамильцев располагаются с учетом алфавитной последовательности их инициалов.

Литературные источники в списке обязательно нумеруются в сквозном порядке. Каждое описание должно начинаться с новой строки с абзацным отступлением. Между областями и элементами описания применяют пробелы в один печатный знак до и после предписанного знака, исключение составляют точка и запятая – пробелы только после них. Также пробел ставится перед первой (открывающей) скобкой и после второй (закрывающей) скобки.

В списке литературы сначала приводится фамилия автора с инициалами. При наличии двух и трех авторов, указывают фамилию первого. Фамилия отделяется от имени и отчества (инициалов) запятой, фамилии остальных авторов приводятся после названия статьи, отделенной косой

чертой (см. ниже). Если авторов четыре и более, то описание начинается с основного заглавия, а затем через косую черту фамилию первого автора, место издания, издательство, год и количество страниц (см. ниже).

Место издания сокращается для городов Москва (М., 2000) и Ленинград (Л., 1990), а остальные города пишутся полностью (Красноярск, 2003). Если указан год и номер издания, то это журнал (например: Филология. – 1992. – № 5). Если есть знак « // », то статья находится в книге, журнале и т.д.

Далее приведены примеры библиографических записей с разноуровневыми описаниями.

#### **А) Одноуровневое описание**

##### *Книга одного автора*

Бреус, Е. В. Основы теории и практики перевода с русского языка на английский / Е. В. Бреус. – М.: УРАО, 1998. – 208 с.

##### *Книга двух и более авторов*

Брандес, М. П. Предпереводческий анализ текста / М. П. Брандес, В. И. Поворотов. – Курск: Изд-во РОСИ, 1999. – 224 с.

##### *Сборник статей*

Проблемы межкультурного речевого взаимодействия и технологии обучения иностранным языкам: материалы научно-методической конференции, Хабаровск, 15 мая 2007 г. – Хабаровск: Изд-во Тихоокеан. гос. ун-та, 2007. – 306 с.

##### *Многотомное издание*

Словарь современного английского языка: в 2-х т. / редкол.: Ю. Д. Аперсян [и др.] – М.: Русский язык, 1992.

##### *Автореферат диссертации*

Гринев, А. С. Сопоставительный анализ английской и русской архитектурной терминологии: автореф. дис. ... канд. филол. наук: 10.02.20. / А. С. Гринев. – М., 2005. – 24 с.

##### *Диссертация*

Гринев, А. С. Сопоставительный анализ английской и русской архитектурной терминологии: дис. ... канд. филол. наук: 10.02.20. / А. С. Гринев. – М., 2005. – 213 с.

##### *Электронные ресурсы*

Российская государственная библиотека [Электронный ресурс] / Центр информ. технологий РГБ. – М. : Рос. гос. б-ка, 1998. Режим доступа : <http://www.rsl.ru>.

#### **Б) Многоуровневое описание**

Гиппиус, З. Н. Сочинения [Текст]: в 2 т. / Зинаида Гиппиус; [вступ. ст. Т. Г. Юрченко]. – М. : Лаком - книга, 2001. – (Золотая проза серебряного века).

Т.1: Романы. – 367 с.

Т.2: Романы. – 416 с.

## **В) Аналитическое описание**

### *Статья из сборника*

Софронова, Т.М. Упорядочение российской пирологической терминологии и ее гармонизация с американской и канадской / Т.М. Софронова, А.В. Волокитина, М.А. Софронов // Сопряженные задачи механики реагирующих сред, информатики и экологии: международная конференция, Томск, 25-28 июня 2007 г. – Томск, 2007. – С. 167-168 (на рус. языке) и С. 302 (на англ. языке).

### *Статья из журнала или газеты*

Комиссаров, В. Н. Перевод – важная часть моей жизни / В. Н. Комиссаров // Мосты. – 2005. - №3. – С. 5-10.

### *Зарубежные публикации*

Sofronova, T.M. Necessity of coordination and adjustment of wildfire science terminology: Russian-English glossary // T.M. Sofronova, A.V. Volokitina, M.A. Sofronov // Abstracts of the 4<sup>th</sup> International Wildland Fire Conference, Seville (Spain), 13-17 May, 2007. – p. 270.

### 3. КОМПОНЕНТЫ МОНИТОРИНГА УЧЕБНЫХ ДОСТИЖЕНИЙ СТУДЕНТОВ

#### 3.1. ТЕХНОЛОГИЧЕСКАЯ КАРТА РЕЙТИНГА ДИСЦИПЛИНЫ

##### «ТЕРМИНОВЕДЕНИЕ»

|  |  |                            |
|--|--|----------------------------|
| Наименование дисциплины  | Направление подготовки и уровень образования (бакалавриат, магистратура, аспирантура)<br>Наименование программы/ профиля   | Количество зачетных единиц |
| Терминоведение   | 44.03.05 Педагогическое образование (с двумя профилями), направленность (профиль) «Иностранный язык и иностранный язык (французский язык и английский язык)», бакалавриат, по очной форме обучения | 4                          |
| <b>Смежные дисциплины по учебному плану</b>                          |  |                            |
| Предшествующие: практикум по культуре речевого общения, лексикология |  |                            |
| Последующие: теория перевода   |  |                            |

| БАЗОВЫЙ РАЗДЕЛ №1              |              |                       |     |
|--------------------------------|--------------|-----------------------|-----|
| Содержание                     | Форма работы | Количество баллов 35% |     |
|                                |              | min                   | max |
| Текущая работа                 | Устный опрос | 6                     | 10  |
|                                | Доклад       | 6                     | 10  |
| Промежуточный рейтинг-контроль | Тестирование | 8                     | 15  |
| Итого                          |              | 20                    | 35  |

| БАЗОВЫЙ РАЗДЕЛ №2              |  |                       |     |
|--------------------------------|--|-----------------------|-----|
| Содержание                     | Форма работы   | Количество баллов 35% |     |
|                                |  | min                   | max |
| Текущая работа                 | Устный опрос   | 6                     | 10  |
|                                | Перевод научной статьи и научно-популярного подкаста | 6                     | 10  |
| Промежуточный рейтинг-контроль | Тестирование   | 8                     | 15  |
| Итого                          |  | 20                    | 35  |

| Итоговый модуль |              |                       |     |
|-----------------|--------------|-----------------------|-----|
| Содержание      | Форма работы | Количество баллов 30% |     |
|                 |              | min                   | max |
|                 | Зачет        | 20                    | 30  |
| Итого           |              | 20                    | 30  |

| ДОПОЛНИТЕЛЬНЫЙ МОДУЛЬ   |  |                   |     |
|---|--|-------------------|-----|
| Базовый модуль/<br>Тема   | Форма работы   | Количество баллов |     |
|   |  | min               | max |
|   | Разработка электронного двуязычного глоссария по выбранной области | 0                 | 10  |
| Итого   |  | 0                 | 10  |
| Общее количество баллов по дисциплине (по итогам изучения всех модулей, без учета дополнительного модуля) |  | min               | max |
|   |  | 60                | 100 |

\*Перечень форм работы текущей аттестации определяется кафедрой или ведущим преподавателем

Критерии перевода баллов в отметки:

0-59 баллов – незачтено, 60-100 баллов – зачтено.

**Соответствие рейтинговых баллов и академической оценки:**

| <i>Общее количество набранных баллов*</i> | <i>Академическая оценка</i>  |
|---|------------------------------|
| <b>60 – 72</b>                            | <b>3 (удовлетворительно)</b> |
| <b>73 – 86</b>                            | <b>4 (хорошо)</b>            |
| <b>87 – 100</b>                           | <b>5 (отлично)</b>           |

**МИНИСТЕРСТВО НАУКИ И ВЫСШЕГО ОБРАЗОВАНИЯ РФ**  
федеральное государственное бюджетное образовательное учреждение  
высшего образования

«Красноярский государственный педагогический университет  
им. В.П. Астафьева»  
(КГПУ им. В.П. Астафьева)

Факультет иностранных языков

Кафедра-разработчик:  
Кафедра английской филологии

УТВЕРЖДЕНО

На заседании кафедры  
Протокол № 9  
От «10» мая 2018 г.  
Заведующий кафедрой  
Бабак Т.П.



ОДОБРЕНО

на заседании научно-методического совета  
направления подготовки  
Протокол № 5  
от « 17 » мая 2018 г.  
Председатель НМСС(Н)

Кондракова С.О.



**3.2. ФОНД ОЦЕНОЧНЫХ СРЕДСТВ**

для проведения текущего контроля и промежуточной аттестации  
обучающихся по дисциплине  
«Терминоведение»

Направление подготовки: 44.03.05 «Педагогическое образование (с двумя  
профилями подготовки)»

направленность (профиль) образовательной программы  
Иностранный язык и иностранный язык (французский язык и английский  
язык)

Квалификация (степень) выпускника  
БАКАЛАВР

Форма получения образования: очная

Составители: Т.М. Софронова, к.филол.н., Е.А. Штейнгатт, к.филол.н.

## РЕЦЕНЗИЯ

на фонды оценочных средств  
по программе бакалавриата  
по направлению подготовки

44.03.05. Педагогическое образование (с двумя профилями подготовки)

Направленность (профиль) образовательной программы

Иностранный язык и иностранный язык (французский язык и английский язык)

КГПУ им. В.П. Астафьева, г.Красноярск

На экспертизу представлены фонды оценочных средств (ФОС) для образовательной программы бакалавриата по направлению подготовки 44.03.05 Педагогическое образование (с двумя профилями подготовки), направленность (профиль) Иностранный язык и иностранный язык (французский язык и английский язык), разработанной коллективом авторов – преподавателями КГПУ им. В.П. Астафьева.

Разработчиками представлен комплект документов, включающий:

- перечень компетенций, которыми должны овладеть обучающиеся в результате освоения образовательной программы;
- описание показателей и критериев оценивания компетенций, описание шкал оценивания;
- типовые контрольные задания и иные материалы, необходимые для оценки результатов освоения образовательной программы;
- методические материалы, определяющие процедуры оценивания знаний, умений, навыков и опыта профессиональной деятельности.

Рассмотрев представленные на экспертизу материалы, можно сделать к следующие выводы:

### 1. Структура и содержание ФОС.

Фонд оценочных средств образовательной программы по направлению подготовки 44.03.05 Педагогическое образование (с двумя профилями подготовки), направленность (профиль) Иностранный язык и иностранный язык (французский язык и английский язык) соответствует требованиям, предъявляемым к структуре и содержанию фондов оценочных средств образовательной программы высшего образования (далее – ОП ВО):

1.1 Перечень формируемых компетенций, которыми должны овладеть студенты в результате освоения ОП ВО, соответствует ФГОС ВО, утвержденному приказом Минобрнауки РФ № 940 от 07.08. 2014.

1.2 Критерии оценивания компетенций, а также шкалы оценивания, обеспечивают возможность проведения оценки результатов обучения, а также сформированности компетенций.

1.3 Контрольные задания и иные материалы оценки результатов освоения ОП ВО разработаны соответствуют требованиям и позволяют объективно оценить результаты обучения и сформированность компетенций.

1.4 Методические материалы ФОС содержат рекомендации по проведению процедуры оценивания результатов обучения и сформированности компетенций.

2. Направленность ФОС ОП ВО соответствует целям ОП ВО по направлению подготовки 44.03.05 Педагогическое образование (с двумя профилями подготовки), направленность (профиль) Иностранный язык и иностранный язык (французский язык и английский язык).

3. Объём ФОС соответствует учебному плану подготовки.

4. Качество оценочных средств и ФОС обеспечивают объективность и достоверность результатов при проведении оценивания с различными целями.

Таким образом, структура, содержание, направленность, объем и качество ФОС ОП ВО отвечают предъявляемым требованиям.

#### ОБЩИЕ ВЫВОДЫ

На основании проведенной экспертизы можно сделать заключение, что представленные в фондах оценочных средств ОП ВО 44.03.05 Педагогическое образование (с двумя профилями подготовки), направленность (профиль) Иностранный язык и иностранный язык (французский язык и английский язык) задания, тесты и другие оценочные средства, разработанные коллективом авторов – преподавателями КГПУ им. В.П. Астафьева позволяют оценить сформированность компетенций, заявленных в федеральном государственном стандарте, что позволит им быть востребованными в области профессиональной деятельности.

Рецензент:

Кандидат педагогических наук,  
доцент, доцент кафедры лингвистики,  
теории и практики перевода  
СибГУ им. М.Ф. Решетнева



Н.А. Груба

*Судья* *А.А. Груба* *заведую*  
*Земли котаминского* *СибГУ* *СибГУ им. В.П. Астафьева*



## **1. Назначение фонда оценочных средств**

1.1. **Целью** создания ФОС дисциплины «Терминоведение» является установление соответствия учебных достижений запланированным результатам обучения и требованиям основной профессиональной образовательной программы, рабочей программы дисциплины.

1.2. ФОС по дисциплине решает **задачи**:

- контроль и управление процессом приобретения обучающимися необходимых знаний, умений, навыков и уровня сформированности компетенций, определенных в ФГОС ВО по соответствующему направлению подготовки;

- контроль (с помощью набора оценочных средств) и управление (с помощью элементов обратной связи) достижением целей реализации ОПОП, определенных в виде набора общекультурных и профессиональных компетенций выпускников;

- обеспечение соответствия результатов обучения задачам будущей профессиональной деятельности через совершенствование традиционных и внедрение инновационных методов обучения в образовательный процесс Университета.

1.3. ФОС разработан на основании **нормативных документов**:

- федерального государственного образовательного стандарта высшего образования по направлению подготовки 44.03.05 Педагогическое образование (с двумя профилями подготовки), утвержденным приказом Минобрнауки России от 9 февраля 2016 г. № 91;

- образовательной программы 44.03.05 05 Педагогическое образование (с двумя профилями подготовки), направленность (профиль) «Иностранный язык и иностранный язык (французский язык и английский язык)»;

- положения о формировании фонда оценочных средств для текущего контроля успеваемости, промежуточной и итоговой аттестации обучающихся по образовательным программам высшего образования – программам бакалавриата, программам специалитета, программам магистратуры, программам подготовки научно-педагогических кадров в аспирантуре – в федеральном государственном бюджетном образовательном учреждении высшего образования «Красноярский государственный педагогический университет им. В.П. Астафьева», утвержденного приказом ректора № 297 (п) от 28.04.2018.

## **2. Перечень компетенций дисциплины «Терминоведение»**

### **2.1. Перечень компетенций**

ОК-1. Способность использовать основы философских и социогуманитарных знаний для формирования научного мировоззрения.

ОК-4. Способность к коммуникации в устной и письменной формах на русском и иностранном языках для решения задач межличностного и межкультурного взаимодействия.

ОК-6. Способность к самоорганизации и самообразованию.

ОПК-1. Готовность сознавать социальную значимость своей будущей профессии, обладать мотивацией к осуществлению профессиональной деятельности.

ОПК-5. Владение основами профессиональной этики и речевой культуры.

ПК-2. Способность использовать современные методы и технологии обучения и диагностики

ПК-4. Способность использовать возможности образовательной среды для достижения личностных, метапредметных и предметных результатов обучения и обеспечения качества учебно-воспитательного процесса средствами преподаваемых учебных предметов.

## 2.2. Оценочные средства

| Компетенция   | Дисциплины, практики, участвующие в формировании данной компетенции  | Тип контроля  | Оценочное средство / КИМ |   |
|---|--|---------------|--------------------------|---|
|   |  |               | Номер                    | Форма   |
| ОК-1. Способность использовать основы философских и социогуманитарных знаний для формирования научного мировоззрения.   | История, Философия, Основы права, Политология, Культурология, Естественнонаучная картина мира, Основы теории французского языка, Основы теории английского языка, Введение в языкознание, Теоретическая грамматика французского языка, Лексикология французского языка, Стилистика французского языка, Геополитика, История мировых религий, Семейная педагогика, Профессионально-нравственная культура педагога, Литература Англии и США, Литература Франции, Теоретическая фонетика английского языка, Теоретическая фонетика французского языка, Древние языки и культуры, Введение в межкультурную коммуникацию, Интерпретация текста (английский язык), Интерпретация текста (французский язык), Лингвокультурология, Языковая игра в рекламной коммуникации, Сравнительная типология (английский язык), Сравнительная типология (французский язык), Частные проблемы лингвистики французского языка, Частные проблемы лингвистики английского языка, Практика по получению первичных профессиональных умений и навыков, в том числе первичных умений и навыков научно-исследовательской деятельности, Преддипломная практика, Подготовка к защите и защита выпускной квалификационной работы | Текущий       | 3                        | устный опрос<br>защита доклада                      |
|   |  | Промежуточный | 4<br>2<br>1              |   |
| ОК-4. Способность к коммуникации в устной и письменной формах на русском и иностранном языках для решения задач межличностного и межкультурного взаимодействия. | Иностранный язык, Практикум по основам языковой компетенции (французский язык), Практический курс английского языка, Практический курс французского языка, Основы теории французского языка, Основы теории английского языка, Введение в языкознание, Стилистика французского языка, Основы письменной коммуникации на французском языке, Практикум по письменной речи на французском языке, Французский глагол и его грамматические категории, Французский язык в туризме, , Интерпретация текста (английский язык), Интерпретация текста (французский язык), Лингвистика текста, Лингвокультурология, Языковая игра в рекламной коммуникации, Теория перевода английского языка, Теория перевода английского языка, Теория перевода французского языка, Подготовка к сдаче и сдача государственного экзамена, Подготовка к защите и защита   | Текущий       | 5                        | перевод научной статьи и подкаста<br>защита доклада |
|   |  | Промежуточный | 4<br>2<br>1              |   |

|   |  |                              |                  |  |
|---|--|------------------------------|------------------|--|
|   | выпускной квалификационной работы  |                              |                  |  |
| ОК-6. Способность к самоорганизации и самообразованию.  | Иностранный язык, Педагогическая риторика, Информационные технологии в образовании, Социология, Экономика образования, Информационная культура, Физическая культура и спорт, Педагогика, Основы учебной деятельности студента, Основы научной деятельности студента, Основы математической обработки информации, Методика обучения английскому и французскому языкам, Практикум по основам языковой компетенции (французский язык), Современные технологии обучения, Практический курс английского языка, Практический курс французского языка, Введение в языкознание, История французского языка, Теоретическая грамматика французского языка, Мировая художественная культура, Стилистика русского языка, Мировая экономика, Семейная педагогика, Инновационные технологии в образовании, Основы письменной коммуникации на французском языке, Практикум по письменной речи на французском языке, История и культура Англии и США, История и культура Франции, Древние языки и культуры, Лингвокультурология, Языковая игра в рекламной коммуникации, Элективная дисциплина по общей физической подготовке, Элективная дисциплина по подвижным и спортивным играм, Элективная дисциплина по физической культуре для обучающихся с ОВЗ и инвалидов, Практика по получению первичных профессиональных умений и навыков, в том числе первичных умений и навыков научно-исследовательской деятельности, Практика по получению профессиональных умений и опыта профессиональной деятельности, Преддипломная практика, Подготовка к сдаче и сдача государственного экзамена, Подготовка к защите и защита выпускной квалификационной работы | Текущий<br><br>Промежуточный | 3<br>4<br>2<br>1 | устный опрос<br>защита доклада<br>тестирование<br>зачет    |
| ОПК-1. Готовность сознавать социальную значимость своей будущей профессии, обладать мотивацией к осуществлению профессиональной деятельности. | Социология, Психология, Педагогика, Методика обучения английскому и французскому языкам, Практикум по основам языковой компетенции (французский язык), Современные технологии обучения, Практический курс английского языка, Практический курс французского языка, Основы теории французского языка, Введение в языкознание, Лексикология французского языка, Стилистика французского языка, История мировых религий, Семейная педагогика, Профессионально-нравственная культура педагога, Педагогика досуга, Инновационные технологии в образовании, Классный   | Текущий<br><br>Промежуточный | 5<br>2<br>1      | перевод научной статьи и подкаста<br>тестирование<br>зачет |

|   |   |                          |                  |  |
|---|---|--------------------------|------------------|--|
|   | руководитель, Литература Англии и США, Литература Франции, Французский глагол и его грамматические категории, Введение в межкультурную коммуникацию, Этнология, Интерпретация текста (английский язык), Интерпретация текста (французский язык), Лингвистика текста, Лингвокультурология, Языковая игра в рекламной коммуникации, Теория перевода английского языка, Теория перевода французского языка, Теория перевода английского языка, Практика по получению профессиональных умений и опыта профессиональной деятельности, Преддипломная практика, Подготовка к сдаче и сдача государственного экзамена, Подготовка к защите и защита выпускной квалификационной работы   |                          |                  |  |
| ОПК-5. Владение основами профессиональной этики и речевой культуры.                   | Философия, Педагогическая риторика, Педагогика, Методика обучения французскому и английскому языкам, Практический курс английского языка, Практический курс французского языка, Основы теории французского языка, Основы теории английского языка, Стилистика французского языка, Мировая художественная культура, Стилистика русского языка, Профессионально-нравственная культура педагога, Французский язык в туризме, Теоретическая фонетика английского языка, Теоретическая фонетика французского языка, Интерпретация текста (английский язык), Интерпретация текста (французский язык), Лингвистика текста, Лингвокультурология, Языковая игра в рекламной коммуникации, Сравнительная типология (английский язык), Сравнительная типология (французский язык), Теория перевода французского языка, Теория перевода английского языка, Частные проблемы лингвистики французского языка, Частные проблемы лингвистики английского языка, Практика по получению профессиональных умений и опыта профессиональной деятельности, Подготовка к сдаче и сдача государственного экзамена, Подготовка к защите и защита выпускной квалификационной работы | Текущий<br>Промежуточный | 3<br>4<br>2<br>1 | устный опрос<br>защита доклада<br>тестирование<br>зачет    |
| ПК-2. Способность использовать современные методы и технологии обучения и диагностики | Психология, Педагогика, Основы научной деятельности студента, Современные технологии обучения, Основы специальной педагогики и психологии, Практический курс английского языка, Практический курс французского языка, Основы теории французского языка, Основы теории английского языка, Введение в языкознание, История французского языка, Лексикология французского языка, Мировая экономика, Правоведение, История мировых религий, Инновационные технологии в образовании,   | Текущий<br>Промежуточный | 5<br>2<br>1      | перевод научной статьи и подкаста<br>тестирование<br>зачет |

|  |  |                                       |                            |  |
|--|--|---------------------------------------|----------------------------|--|
|  | <p>Средства оценивания результатов обучения в современном иноязычном образовании, Классный руководитель, Основы письменной коммуникации на французском языке, Практикум по письменной речи на французском языке, История и культура Франции, История и культура Англии и США, Теоретическая фонетика английского языка, Теоретическая фонетика французского языка, Древние языки и культуры, Введение в межкультурную коммуникацию, Этнология, Лингвистика текста, Языковая игра в рекламной коммуникации, Теория перевода английского языка, Сравнительная типология (английский язык), Сравнительная типология (французский язык), Теория перевода французского языка, Теория перевода английского языка, Частные проблемы лингвистики французского языка, Частные проблемы лингвистики английского языка, Элективная дисциплина по общей физической подготовке, Элективная дисциплина по подвижным и спортивным играм, Элективная дисциплина по физической культуре для обучающихся с ОВЗ и инвалидов, Практика по получению профессиональных умений и опыта профессиональной деятельности, Подготовка к сдаче и сдача государственного экзамена, Подготовка к защите и защита выпускной квалификационной работы, Инклюзивное образование в Красноярском крае</p> |                                       |                            |  |
| <p>ПК-4. Способность использовать возможности образовательной среды для достижения личностных, метапредметных и предметных результатов обучения и обеспечения качества учебно-воспитательного процесса средствами преподаваемых учебных предметов.</p> | <p>Педагогика, Методика обучения французскому и английскому языкам, Практикум по основам языковой компетенции (французский язык), Современные технологии обучения, Практический курс английского языка, Практический курс французского языка, Основы теории французского языка, Введение в языкознание, История французского языка, Профессионально-нравственная культура педагога, Средства оценивания результатов обучения в современном иноязычном образовании, Основы письменной коммуникации на французском языке, Практикум по письменной речи на французском языке, История и культура Англии и США, История и культура Франции, Языковая игра в рекламной коммуникации, Практика по получению первичных профессиональных умений и навыков, в том числе первичных умений и навыков научно-исследовательской деятельности, Подготовка к сдаче и сдача государственного экзамена, Подготовка к защите и защита выпускной квалификационной работы</p>  | <p>Текущий<br/><br/>Промежуточный</p> | <p>5<br/>4<br/>2<br/>1</p> | <p>перевод научной статьи и подкаста<br/>защита доклада<br/>тестирование<br/>зачет</p> |

### 3. Фонд оценочных средств для промежуточной аттестации

3.1. Фонды оценочных средств для промежуточной аттестации включают: критерии оценивания по промежуточному контролю в форме тестирования и зачета.

#### 3.2. Оценочные средства

##### Показатели сформированности компетенций

| Формируемые компетенции   | Продвинутый уровень сформированности компетенций   | Базовый уровень сформированности компетенций  | Пороговый уровень сформированности компетенций  |
|---|--|---|---|
|   | (87 - 100 баллов)<br>отлично/зачтено   | (73 - 86 баллов)<br>хорошо/зачтено  | (60 - 72 баллов)*<br>удовлетворительно<br>/зачтено  |
| ОК-1. Способность использовать основы философских и социогуманитарных знаний для формирования научного мировоззрения.   | Обучающийся в полной мере способен использовать основы философских и социогуманитарных знаний для формирования научного мировоззрения.   | Обучающийся в основном способен использовать основы философских и социогуманитарных знаний для формирования научного мировоззрения.   | Обучающийся в достаточной мере способен использовать основы философских и социогуманитарных знаний для формирования научного мировоззрения.   |
| ОК-4. Способность к коммуникации в устной и письменной формах на русском и иностранном языках для решения задач межличностного и межкультурного взаимодействия. | Обучающийся в полной мере способен к коммуникации в устной и письменной формах на русском и иностранном языках для решения задач межличностного и межкультурного взаимодействия. | Обучающийся в основном способен к коммуникации в устной и письменной формах на русском и иностранном языках для решения задач межличностного и межкультурного взаимодействия. | Обучающийся в достаточной мере способен к коммуникации в устной и письменной формах на русском и иностранном языках для решения задач межличностного и межкультурного взаимодействия. |
| ОК-6. Способность к самоорганизации и самообразованию.  | Обучающийся в полной мере способен к самоорганизации и самообразованию.  | Обучающийся в основном способен к самоорганизации и самообразованию.  | Обучающийся в достаточной мере способен к самоорганизации и самообразованию.  |
| ОПК-1. Готовность сознавать социальную значимость своей будущей профессии, обладать мотивацией к осуществлению профессиональной деятельности.                   | Обучающийся в полной мере готов сознавать социальную значимость своей будущей профессии, обладать мотивацией к осуществлению профессиональной деятельности.                      | Обучающийся в основном готов сознавать социальную значимость своей будущей профессии, обладать мотивацией к осуществлению профессиональной деятельности.                      | Обучающийся в достаточной мере готов сознавать социальную значимость своей будущей профессии, обладать мотивацией к осуществлению профессиональной деятельности.                      |
| ОПК-5. Владение основами профессиональной этики и речевой культуры.   | Обучающийся в полной мере владеет основами профессиональной этики и речевой культуры.  | Обучающийся в основном владеет основами профессиональной этики и речевой культуры.  | Обучающийся в достаточной мере владеет основами профессиональной этики и речевой культуры.  |
| ПК-2. Способность использовать современные методы и технологии  | Обучающийся в полной мере способен использовать современные методы и технологии обучения и   | Обучающийся в основном способен использовать современные методы и технологии обучения и диагностики.  | Обучающийся в достаточной мере способен использовать современные методы и технологии обучения и   |

|   |  |   |   |
|---|--|---|---|
| обучения и диагностики  | диагностики.   |   | диагностики.  |
| ПК-4. Способность использовать возможности образовательной среды для достижения личностных, метапредметных и предметных результатов обучения и обеспечения качества учебно-воспитательного процесса средствами преподаваемых учебных предметов. | Обучающийся в полной мере способен использовать возможности образовательной среды для достижения личностных, метапредметных и предметных результатов обучения и обеспечения качества учебно-воспитательного процесса средствами преподаваемых учебных предметов. | Обучающийся в основном способен использовать возможности образовательной среды для достижения личностных, метапредметных и предметных результатов обучения и обеспечения качества учебно-воспитательного процесса средствами преподаваемых учебных предметов. | Обучающийся в достаточной мере способен использовать возможности образовательной среды для достижения личностных, метапредметных и предметных результатов обучения и обеспечения качества учебно-воспитательного процесса средствами преподаваемых учебных предметов. |

\*Менее 60 баллов – компетенция не сформирована

### 3.2.2. Оценочное средство № 1 «Зачет».

Критерии оценивания по оценочному средству

Обучающийся отвечает на два теоретико-практических вопроса, каждый из которых оценивается максимум в 15 баллов.

|  |  |   |  |
|--|--|---|--|
| Критерии оценивания                                  | Продвинутый уровень сформированности компетенций (15 баллов) отлично   | Базовый уровень сформированности компетенций (12 баллов) хорошо   | Пороговый уровень сформированности компетенций (10 баллов) удовлетворительно   |
| Содержание высказывания (максимум 5 баллов)          | Студент полностью владеет излагаемым материалом, ориентируется в проблеме, свободно отвечает на вопросы. Содержание полностью соответствует поставленному вопросу. | Студент владеет излагаемым материалом, ориентируется в проблеме, затрудняется в ответах на некоторые вопросы. Содержание не полно раскрывает некоторые аспекты поставленного вопроса. | Студент недостаточно свободно владеет излагаемым материалом. Содержание не раскрывает некоторые аспекты поставленного вопроса. |
| Организация высказывания (максимум 5 баллов)         | Высказывание логично и включает все смысловые разделы.   | Высказывание в основном логично, но смысловые части не сбалансированы по объему.  | Высказывание не всегда логично, одна из смысловых частей отсутствует.  |
| Языковое оформление высказывания (максимум 5 баллов) | Не допускает языковых и речевых ошибок.  | Допускает не более 3 ошибок, НЕ затрудняющих понимание  | Допускает не более 5 ошибок, НЕ затрудняющих понимание ИЛИ 1-2, затрудняющие понимание.  |

### 3.2.3. Оценочное средство № 2 «Гестирование».

Критерии оценивания по оценочному средству

| <i>Общее количество правильных ответов в %</i> | <i>Баллы в рейтинговой системе</i> |
|--|------------------------------------|
| 60 – 72  | 8 (удовлетворительно)              |
| 73 – 86  | 12 (хорошо)                        |
| 87 – 100                                       | 15 (отлично)                       |

## 4. Фонд оценочных средств для текущего контроля успеваемости

4.1. Фонды оценочных средств включают: критерии оценивания устного опроса, предпереводческого анализа и переводческого комментария, перевода (письменного/устного).

4.1.1. Критерии оценивания по оценочному средству № 3 «Устный опрос».

| Критерии оценивания                                   | Количество баллов (вклад в рейтинг) |
|---|-------------------------------------|
| Проявляет высокую активность при обсуждении вопросов  | 3                                   |
| Демонстрирует глубокое понимание обсуждаемых вопросов | 5                                   |
| Иницирует дальнейшее развитие обсуждения              | 2                                   |
| Максимальный балл                                     | 10                                  |

4.1.2. Критерии оценивания по оценочному средству № 4 «Защита доклада».

| Критерии оценивания   | Количество баллов (вклад в рейтинг) |
|---|-------------------------------------|
| Соответствие содержания целям и задачам дисциплины, заявленной теме                         | 3                                   |
| Способность к анализу и обобщению информационного материала, степень полноты обзора вопроса | 5                                   |
| Соблюдение нормоконтроля: стандарт оформления, цитаты, ссылки                               | 2                                   |
| Максимальный балл   | 10                                  |

4.1.3. Критерии оценивания по оценочному средству № 5 «Перевод научной статьи и научно-популярного подкаста с сайта Nature»

| Критерии оценивания  | Количество баллов (вклад в рейтинг) |
|--|-------------------------------------|
| Демонстрирует эквивалентный перевод                                | 5                                   |
| Предлагает необходимые прагматические адаптации                    | 3                                   |
| Оформляет перевод в соответствии с нормами и узусом языка перевода | 2                                   |
| Максимальный балл  | 10                                  |

## 5. Контрольно-измерительные материалы

### 5.1. Теоретические вопросы к зачету по дисциплине «Терминоведение»

1. Дайте определение терминоведению. Какую пользу может принести изучение терминоведения? Основные направления терминоведения.
2. Перечислите и охарактеризуйте основные этапы становления терминоведения (с первобытнообщинного строя и до нашего времени).
3. Осветите историю отечественного терминоведения по этапам, начиная с эпохи Возрождения.
4. Связь терминоведения с другими науками.
5. Структура теоретического и прикладного терминоведения.
6. Разведите следующие понятия: гармонизация, упорядочение, нормализация, стандартизация, оптимизация, унификация.
7. Особое место терминоведения в системе современных наук. Современные проблемы терминоведения.
8. Лингвистические особенности специальной лексики, ее отличие от общеупотребительной лексики. Терминосистема и терминология.
9. Стратификационные разряды специальной лексики.
10. Основные формы существования национального языка. Подъязык / язык для специальных целей. Функции и структура подъязыков. Взаимодействие подъязыков с основными формами существования языка.
11. Пути и способы образования терминов.
12. Проблемы перевода научно-технической литературы. Обычное и высокое качество перевода. Проблемы и решения.

## 5.2. Пример тестирования по дисциплине «Терминоведение»

### Тест №1.

#### Раздел 1. Введение в терминоведение.

- 1) Терминоведение – это комплексная научная дисциплина, изучающая:
  - а) специальную лексику, в первую очередь термины;
  - б) только термины;
  - в) термины и терминологии.
- 2) Выберите правильное утверждение:
  - а) объем специальной лексики равен объему общеупотребительной лексики;
  - б) объем специальной лексики во много раз превосходит объем общеупотребительной лексики;
  - в) объем специальной лексики меньше объема общеупотребительной лексики.
- 3) Когда возникла специальная лексика?
  - а) Она формировалась одновременно с литературным языком.
  - б) Ее возникновение связано с научно-технической революцией.
  - в) Она возникла задолго до формирования литературного языка.
- 4) К специальным единицам относятся:
  - а) термины, номенклатурные обозначения, терминоиды, предтермины, профессионализмы, профессиональные жаргонизмы, терминонимы;

- б) только термины, профессионализмы и номены;  
 в) термины, профессионализмы, экзотизмы, терминоиды, историзмы, диалектизмы, предтермины.
- 5) Термины представляют:
- а) только имена существительные;  
 б) имена существительные, реже прилагательные, глаголы, наречия;  
 в) имена существительные и глаголы.
- 6) Подъязык складывается из частей и развивается в следующей последовательности:
- а) профессиональный диалект;  
 б) терминология;  
 в) терминосистема  
 г) национальный язык.
- 7) Подъязык – это ...
- а) часть литературного языка;  
 б) форма существования национального языка;  
 в) функциональная разновидность литературного языка.
- 8) Профессиональный диалект – это ...
- а) часть терминологии;  
 б) часть городского просторечия;  
 в) часть подъязыка для специальных целей.
- 9) Терминосистема – это ...
- а) терминология, базовая лексика которой представляет собой смесь терминов взятых из смежных наук;  
 б) языковое образование парадигматического типа, представляющее собой стихийно сложившуюся совокупность лексических единиц, обладающих семантической общностью и сходством (близостью) формальной структуры, которые совместно функционируют в одном из языков для специальных целей, обозначая общие понятия области знания или деятельности, обслуживаемые данным ЯСЦ;  
 в) зрелая, упорядоченная терминология, которая отражает определенные теории области знаний или производственной деятельности.
- 10) Укажите а) любые три базовые науки и б) любые две смежные науки, с которыми связано терминоведение.
- 11) Укажите любые четыре направления теоретического терминоведения.
- 12) Закончите фразы:
- а) Теоретическая терминологическая деятельность проводится ... .  
 б) Практическая терминологическая работа выполняется ... .
- 13) Определите стратификационный разряд специальных единиц:
- а) *DCR-НС17Е* – type of video cassette recorder (подъязык техники)  
 б) *pot* – a word used by operatives for an electrolytic cell (a machine for electrolysis) (подъязык алюминиевой промышленности)
- 14) Употребление каких специальных лексических единиц преобладает в профессиональном диалекте?
- а) термины; б) номены; в) терминонимы; г) прототермины; д) терминоиды; е) предтермины; ж) квазитермины; з) профессионализмы; и) профессиональные жаргонизмы.
- 15) Какие из перечисленных единиц характеризуются стабильностью формы?  
*термин, предтермин, профессионализм, терминоид*
- 16) Какие из перечисленных единиц соответствуют нормативным требованиям?  
*предтермин, термин, номен, профессиональный жаргонизм, терминоид*
- 17) Какие из перечисленных единиц имеют семантическую нейтральность?  
*профессиональный жаргонизм, прототермин, номен, профессионализм*
- 18) Укажите любые два направления прикладного терминоведения.
- 19) Установите последовательность работы при переводе терминов:
- а) Найти определение термина в толковом словаре языка оригинала  
 б) Проверить значения эквивалентов по толковому словарю языка перевода  
 в) Посмотреть эквиваленты по двуязычному словарю
- 20) *Поставьте знак “+” напротив верного утверждения, знак “-” напротив ложного.*
- 1) Термины – это слова, и ничто языковое им не чуждо.

- 2) Термин обозначает абстрактные понятия и конкретные серийно изготавливаемые объекты.
  - 3) Существование термина имеет смысл только внутри определенной терминологии.
  - 4) Термины имеют специфичные способы образования, не характерные для слов общеупотребительной лексики.
  - 5) Термин должен быть мотивированным.
  - 6) Термин всегда однозначен.
  - 7) Существуют отрасли знания, в которых присутствует только терминология и отсутствует терминосистема.
  - 8) Терминосистема – это естественно-искусственное образование. Существуют различные методы конструирования терминосистем.
- 21) Сопоставьте исторический период с его основной характеристикой:

|  |  |
|--|--|
| <ol style="list-style-type: none"> <li>1. Освобождение естествознания от теологии, экспериментально-инструментальные исследования вызвали подход к языку как к инструменту познания.</li> <li>2. Попытки построения четких систем терминов, например, номенклатура растений и животных Линнея.</li> <li>3. Появление предпосылок для появления отдельной научной дисциплины, занятой исследованием специальной лексики.</li> <li>4. Преобладание мифологической системы мышления и вера в то, что названия являются частью сущности вещей.</li> <li>5. Преобладание религиозных воззрений на мир, магический характер специальной лексики, зарождение технических и естественных наук.</li> <li>6. Рост числа терминов и терминологических словарей в результате промышленной революции</li> <li>7. Тенденция к рационалистическому объяснению явлений окружающего мира, создание основ научных знаний в разных областях, и вера в то, что названия являются частью сущности вещей.</li> </ol> | <ol style="list-style-type: none"> <li>а) Первобытнообщинная эпоха</li> <li>б) Античность</li> <li>в) Средневековье</li> <li>г) Первый период нового естествознания (17 век)</li> <li>д) Второй период нового естествознания (18 век)</li> <li>е) 19 век</li> <li>ж) 20 век</li> </ol> |
|--|--|

22) Сопоставьте этапы развития терминологической отрасли знания с их характеристикой:

|   |  |
|---|--|
| <ol style="list-style-type: none"> <li>1. Ведущие терминологи не языковеды, а инженерные работники</li> <li>2. Выделение и становление терминоведения как самостоятельной дисциплины</li> <li>3. Накопление специфического терминологического материала</li> <li>4. Начинает складываться когнитивное терминоведение.</li> <li>5. Объединение усилий терминоведов и терминологов, лингвистов, логиков и информатиков при определении предметов, методов и проблем терминоведения</li> <li>6. Побочное рассмотрение терминов лингвистами, логиками и философами</li> <li>7. Появление первых терминологических словарей</li> <li>8. Появление терминов «термин» и «терминология»</li> <li>9. Практическая деятельность и ее осмысление преобладает над теоретическими разработками</li> <li>10. Решение ряда проблем по терминографии, основных направлений терминоведения, перевода</li> <li>11. Эпоха Возрождения</li> <li>12. Этап зрелости терминоведения</li> </ol> | <ol style="list-style-type: none"> <li>а) Первый этап</li> <li>б) Второй этап</li> <li>в) Третий этап</li> <li>г) Четвертый этап</li> <li>д) Пятый этап</li> </ol> |
|---|--|

23) Рассклассифицируйте следующие способы образования специальной лексики:

|   |  |
|---|--|
| <ol style="list-style-type: none"> <li>а) Семантические способы</li> <li>б) Морфологические способы</li> <li>в) Синтаксический способ</li> <li>г) Морфолого-синтаксические способы</li> </ol> | <ol style="list-style-type: none"> <li>1. Аббревиация</li> <li>2. Двухкомпонентное атрибутивное словосочетание</li> <li>3. Коверсия</li> <li>4. Метафоризация</li> <li>5. Метонимический перенос</li> <li>6. Основосложение</li> <li>7. Префиксация</li> </ol> |
|---|--|

|  |   |
|--|---|
|  | 8. Префиксально-суффиксальное терминологическое образование<br>9. Расширение значения<br>10. Сужение значения<br>11. Суффиксация<br>12. Терминологизация слова<br>13. Трёхкомпонентное атрибутивное словосочетание<br>14. Усечение основ<br>15. Фонетико-морфологическое терминологическое образование<br>16. Четырёхкомпонентное атрибутивное словосочетание<br>17. Эллипсис |
|--|---|

24) Сопоставьте виды заимствований и их примеры:

|   |   |
|---|---|
| 1. Морфологическое заимствование<br>2. Словообразовательное калькирование<br>3. Фразеологическое калькирование<br>4. Полукалька<br>5. Полузаимствование | а) небоскре́б<br>б) агробиоло́гия<br>в) горя́чая ли́ния<br>г) монта́жник<br>д) телеви́дение |
|---|---|

### Ответы

|   |   |
|---|---|
| 1. а)<br>2. б)<br>3. в)<br>4. а)<br>5. б)<br>6. г – а – б – в<br>7. в)<br>8. в)<br>9. в)<br>10. а) 3 науки из:<br>лингвистика<br>(лексикология,<br>социолингвистика,<br>психолингвистика),<br>философия,<br>системология,<br>когнитология,<br>логика,<br>теория классификации,<br>семиотика;<br>б) 2 науки из:<br>информатика,<br>математика,<br>науковедение,<br>все предметные области знания | 11. 4 направления из:<br>семасиологическое,<br>ономазиологическое,<br>гносеологическое,<br>функциональное,<br>типологическое,<br>стилистическое,<br>18. 2 направления из:<br>лексикография/ терминография,<br>унификация терминов<br>(упорядочение терминологий,<br>стандартизация терминологий,<br>гармонизация терминологий,<br>разработка нормативных словарей),<br>перевод терминов<br>19. а, в, б<br>20.<br>1) +<br>2) –<br>3) +<br>4) –<br>5) +<br>6) –<br>7) +<br>8) +<br>21.<br>1) г<br>2) д<br>3) ж<br>4) а<br>5) в<br>6) е<br>7) б<br>22.<br>а) 6, 7, 8, 11<br>б) 3, 1<br>в) 2, 5<br>г) 10, 12<br>д) 4, 9 |
|---|---|

|   |  |
|---|--|
| сопоставительное,<br>контрастивное,<br>историческое терминоведение,<br>история терминоведения | 23.<br>а) 4, 5, 9, 10, 12<br>б) 3, 7, 8, 11, 14, 15<br>в) 2, 13, 16<br>г) 1, 6, 17 |
| 12. а) терминоведом<br>б) терминологом  | 24.<br>1) б  |
| 13. а) номен<br>б) профессионализм<br>(профессиональный диалект)                              | 2) а<br>3) в   |
| 14. г – з – и   | 4) д   |
| 15. термин, профессионализм   | 5) г   |
| 16. термин, номен   |  |
| 17. прототермин, номен  |  |

### 5.3. Примерные варианты вопросов для устного опроса

1. Проблемные вопросы терминоведения (перечислите и прокомментируйте).
2. ИмPLICITные выражения: 7 типов импликаций в английских технических текстах.
3. Актуальное членение технического текста.
4. Пути и способы образования специальной лексики: заимствование и его разновидности.
5. Чем терминоиды отличаются от квазитерминов?
6. Структура теоретического терминоведения.
7. Структура прикладного терминоведения.
8. Индикатор противопоставления «отрицание + as»: правила и особенности его употребления.
9. Можно ли получить перевод высокого качества за 1000 рублей за страницу в БП?

### 5.4. Примерная тематика докладов

- 1) Роль терминов в научном познании.
- 2) Номенклатурные обозначения.
- 3) Термин и его признаки.
- 4) Профессиональное просторечие.
- 5) Терминологическая номинация.
- 6) Лексический состав языка науки.
- 7) Структурные типы терминов.
- 8) Терминологическое заимствование.
- 9) Терминосочетания.
- 10) Мотивированность термина.
- 11) Полисемия и омонимия терминов.
- 12) Синонимия терминов.

## 6. Анализ результатов обучения и перечень корректирующих мероприятий по учебной дисциплине

### Лист внесения изменений

Дополнения и изменения в рабочей программе дисциплины на  
2018/2019 учебный год

В рабочую программу дисциплины вносятся следующие изменения:

1. Список литературы обновлен учебными и учебно-методическими изданиями, электронными образовательными ресурсами. Обновлен перечень современных профессиональных баз данных и информационных справочных систем.
2. Обновлен перечень лицензионного программного обеспечения.
3. В фонд оценочных средств внесены изменения в соответствии с приказом «Об утверждении Положения о фонде оценочных средств для текущего контроля успеваемости, промежуточной и итоговой (государственной итоговой) аттестации» от 28.04.2018 № 297 (п)

Рабочая программа пересмотрена и одобрена на заседании кафедры  
английской филологии

Протокол № 9 от «10» мая 2018 г.

Внесенные изменения утверждаю:

Заведующий кафедрой



Т.П. Бабак

Одобрено НМСС (Н) факультета иностранных языков

Протокол № 9 от «17» мая 2018 г.

Председатель НМСС (Н)



О.С. Кондракова

## **Лист внесения изменений**

### **Дополнения и изменения в рабочей программе дисциплины на 2018-2019 учебный год**

В рабочую программу дисциплины вносятся следующие изменения:

1. На титульном листе изменено название ведомственной принадлежности «Министерство науки и высшего образования» на основании приказа «О внесении изменений в сведения о КГПУ им. В.П. Астафьева» от 15.07.2018 №457(п)

## Лист внесения изменений

### Дополнения и изменения в рабочей программе дисциплины на 2019-2020 учебный год

В рабочую программу дисциплины вносятся следующие изменения:

1. Список литературы обновлен учебными и учебно-методическими изданиями, электронными образовательными ресурсами. Обновлен перечень современных профессиональных баз данных и информационных справочных систем.
2. Обновлен перечень лицензионного программного обеспечения.

Рабочая программа пересмотрена и одобрена на заседании кафедры  
английской филологии

Протокол № 5 от «8» мая 2019 г.

Внесенные изменения утверждаю:

Заведующий кафедрой



Т.П. Бабак

Одобрено НМСС (Н) факультета иностранных языков

Протокол № 4 от «16» мая 2019 г.

Председатель НМСС (Н)



О.С. Кондракова

## 7. Учебные ресурсы

### 7.1. Карта литературного обеспечения дисциплины (включая электронные ресурсы)

#### Терминоведение

для обучающихся образовательной программы

бакалавриата 44.03.05 Педагогическое образование (с двумя профилями подготовки), направленность (профиль) «Иностранный язык и иностранный язык (французский язык и английский язык)», по очной форме обучения

| Наименование  | Место хранения/<br>электронный адрес  | Кол-во<br>экземпляров/<br>точек доступа |
|---|---|---|
| <b>Основная литература</b>  |   |   |
| Сапогова, Л.И. Переводческое преобразование текста [Текст] : учебное пособие . – 2-е изд., стер. – М. : Флинта ; [Б. м.] : Наука, 2012. – 320 с.  | Научная библиотека КГПУ   | 29                                      |
| <b>Дополнительная литература</b>  |   |   |
| Софронова Т.М., Волокитина А.В. Терминология лесной пирологии: моделирование двуязычного глоссария [Текст]: монография. – Красноярск: КГПУ им. В.П. Астафьева, Институт леса им. В.Н. Сукачева, 2012. – 336 с. – URL: <a href="http://elib.kspu.ru/document/36545">http://elib.kspu.ru/document/36545</a> | ЭБС «КГПУ им. В. П. Астафьева».   | Индивидуальный неограниченный доступ    |
| <b>Учебно-методическое обеспечение самостоятельной работы студентов</b>   |   |   |
| Терминоведение в аспекте перевода: рабочая тетрадь по дисциплине по выбору / Сост. Штейнгарт Е.А. [Электронный ресурс]. – Красноярск: КГПУ им. В.П. Астафьева, 2015. – 15 с. – URL: <a href="http://elib.kspu.ru/document/17427">http://elib.kspu.ru/document/17427</a>                                   | ЭБС «КГПУ им. В. П. Астафьева».   | Индивидуальный неограниченный доступ    |
| Электронный курс «Терминоведение в аспекте перевода» (преп. Софронова Т.М.)   | Учебные ресурсы университета e.kspu.ru  | Индивидуальный неограниченный доступ    |
| <b>Ресурсы сети Интернет</b>  |   |   |
| Шалыт И.С. Качество перевода технической документации. Лекция.  | <a href="http://www.intent93.ru/useruplo">http://www.intent93.ru/useruplo</a> | Свободный доступ                        |

|  |   |                  |
|--|---|------------------|
| [Электронный ресурс].  | ads/files/Lecture.pdf   |                  |
| Авербух К.Я. Современное терминоведение: в поисках парадигмы исследований. Лекция. [Электронный ресурс]. | <a href="https://www.youtube.com/watch?v=exzIWFwKpD4">https://www.youtube.com/watch?v=exzIWFwKpD4</a> | Свободный доступ |

Согласовано:

заместитель директора библиотеки  
(должность структурного подразделения)

  
(подпись)

/ Шулипина С.В.  
(Фамилия И.О.)

## 7.2. Карта материально-технической базы дисциплины «Терминоведение»

Направление подготовки 44.03.05 Педагогическое образование (с двумя профилями подготовки)

Направленность (профиль) образовательной программы Иностранный язык и иностранный язык (французский язык и английский язык)

**по очной форме обучения**

| Аудитория  | Оборудование   |
|--|--|
|  | для проведения занятий лекционного типа, занятий семинарского типа, курсового проектирования (выполнения курсовых работ), групповых и индивидуальных консультаций, текущего контроля успеваемости и промежуточной аттестации             |
| г. Красноярск,<br>ул. Ады<br>Лебедевой, д. 89,<br>ауд.1-09 | Доска маркерная -1шт.  |
| г. Красноярск,<br>ул. Ады<br>Лебедевой, д. 89,<br>ауд.1-10 | Доска магнитно-маркерная-1шт., доска маркерная -1шт., проектор-1шт.,<br>экран-1шт.,<br>системный блок-1шт.<br>Linux Mint – (Свободная лицензия GPL)  |
| г. Красноярск,<br>ул. Ады<br>Лебедевой, д. 89,<br>ауд.1-11 | Доска маркерная-2шт., проектор- 1шт.,<br>экран-1шт.,<br>ноутбук-1шт., телевизор-1шт.<br>Linux Mint – (Свободная лицензия GPL)  |
| г. Красноярск,<br>ул. Ады<br>Лебедевой, д. 89,<br>ауд.1-13 | Ноутбук -1 шт.<br>проектор -1 шт.,<br>экран-1шт.,<br>магнитно-маркерная доска-1шт., телевизор,<br>учебно-методическая литература по немецкому, английскому, французскому и<br>испанскому языкам<br>Linux Mint – (Свободная лицензия GPL) |
| г. Красноярск,<br>ул. Ады<br>Лебедевой, д. 89,<br>ауд.1-14 | Учебная доска -1 шт., доска магнитно- маркерная -1шт.  |
| г. Красноярск,<br>ул. Ады<br>Лебедевой, д. 89,<br>ауд.1-15 | Доска магнитно-маркерная-1шт., доска учебная -1шт., телевизор-1 шт.  |
| г. Красноярск,<br>ул. Ады<br>Лебедевой, д. 89,<br>ауд.1-16 | Доска магнитно-маркерная-1шт., доска учебная -1шт.   |
| г. Красноярск,<br>ул. Ады                                  | Доска магнитно-маркерная-1шт., доска маркерная -1шт., учебные таблицы  |

|   |   |
|---|---|
| Лебедевой, д. 89,<br>ауд.1-17                               |   |
| г. Красноярск,<br>ул. Ады<br>Лебедевой, д. 89,<br>ауд.1-18  | Доска магнитно-маркерная-1шт., доска маркерная -1шт., телевизор-1шт.  |
| г. Красноярск,<br>ул. Ады<br>Лебедевой, д. 89,<br>ауд.1-19  | Доска магнитно-маркерная-1шт., доска маркерная -1шт.  |
| г. Красноярск,<br>ул. Ады<br>Лебедевой, д. 89,<br>ауд.1-22  | Проектор-1шт., экран-1шт., маркерная доска-1шт., учебная доска-1шт.   |
| г. Красноярск,<br>ул. Ады<br>Лебедевой, д. 89,<br>ауд.1-23  | Доска магнитно-маркерная -1 шт., учебные таблицы  |
| г. Красноярск,<br>ул. Ады<br>Лебедевой, д. 89,<br>ауд.1-24  | Доска доска маркерная -1шт., доска учебная -1шт.  |
| г. Красноярск,<br>ул. Ады<br>Лебедевой, д. 89,<br>ауд.1-25  | Доска магнитно-маркерная-1шт., доска маркерная -1шт., доска учебная-1шт.  |
| г. Красноярск,<br>ул. Ады<br>Лебедевой, д. 89,<br>ауд. 2-01 | Телевизор, DVD-плеер + VHS, проектор-1шт., экран -1шт.,<br>доска учебная-1шт.   |
| г. Красноярск,<br>ул. Ады<br>Лебедевой, д. 89,<br>ауд. 2-07 | Телевизор-1шт., проектор-1шт., экран-1шт., доска учебная -1шт.  |
| г. Красноярск,<br>ул. Ады<br>Лебедевой, д. 89,<br>ауд. 2-08 | Проектор-1шт., экран-1шт., доска учебная -1 шт., телевизор-2шт., доска магнитно-<br>маркерная-1шт.  |
| г. Красноярск,<br>ул. Ады<br>Лебедевой, д. 89,<br>ауд.2-10  | Проектор-1шт., экран-1шт., кушетка медицинская, шины медицинские<br>для иммобилизации конечностей -30шт., доска учебная-1шт.;<br>Тренажёр «Витим» для проведения реанимационных работ -4 шт.,<br>банки медицинские -30шт., шпатели -5шт., карцанги -5шт., пинцеты -<br>5шт. (хранится в ауд.2-75) |
| г. Красноярск,<br>ул. Ады<br>Лебедевой, д. 89,<br>ауд. 2-14 | Моноблоки-13шт., наушники с микрофоном -13шт доска магнитно- маркерная- 1шт.,<br>доска маркерная-1шт., учебные таблицы<br>Microsoft® Windows® 8.1 Professional (ОЕМ лицензия, контракт №<br>20А/2015 от 05.10.2015);<br>Kaspersky Endpoint Security – Лиц сертификат №1В08-190415-050007-         |

|  |   |
|--|---|
| Лингафонный кабинет  | 883-951;<br>7-Zip - (Свободная лицензия GPL);<br>Adobe Acrobat Reader – (Свободная лицензия);<br>Google Chrome – (Свободная лицензия);<br>Mozilla Firefox – (Свободная лицензия);<br>LibreOffice – (Свободная лицензия GPL);<br>XnView – (Свободная лицензия);<br>Java – (Свободная лицензия);<br>VLC – (Свободная лицензия);<br>Sanako Study 1200 (договор № 15/10/с от 17.10.2014, лицензионный сертификат № 307690, ключ продукта № S1208-BCA49-72756-CC41C-29406) |
| г. Красноярск,<br>ул. Ады<br>Лебедевой, д. 89,<br>ауд. 2-16                          | Доска учебная-1шт.  |
| г. Красноярск,<br>ул. Ады<br>Лебедевой, д. 89,<br>ауд. 2-17                          | Доска учебная -1шт.   |
| г. Красноярск,<br>ул. Ады<br>Лебедевой, д. 89,<br>ауд. 2-18                          | Доска учебная -1шт.   |
| г. Красноярск,<br>ул. Ады<br>Лебедевой, д. 89,<br>ауд. 2-19                          | Доска магнитно- маркерная -1 шт.,   |
| г. Красноярск,<br>ул. Ады<br>Лебедевой, д. 89,<br>ауд. 2-20                          | Телевизор-моноблок -1шт.,<br>доска маркерная -1 шт., доска учебная-1шт, учебные таблицы   |
| г. Красноярск,<br>ул. Ады<br>Лебедевой, д. 89,<br>ауд. 2-30<br>Компьютерный<br>класс | Компьютер – 12шт., маркерная доска – 1шт., проектор – 1шт.,<br>интерактивная доска – 1шт., магнитно-маркерная доска – 1шт.,<br>аудиоколонки – 1шт.<br>Альт Образование 8 (лицензия № ААО.0006.00, договор № ДС 14-2017<br>от 27.12.2017   |
| г. Красноярск,<br>ул. Ады<br>Лебедевой, д. 89,<br>ауд. 2-31<br>Компьютерный<br>класс | Компьютер – 16шт., маркерная доска – 1шт., проектор – 1шт.,<br>интерактивная доска – 1шт., аудиоколонки – 2шт.<br>Альт Образование 8 (лицензия № ААО.0006.00, договор № ДС 14-2017<br>от 27.12.2017   |
| г. Красноярск,<br>ул. Ады<br>Лебедевой, д. 89,<br>ауд. 2-32<br>Компьютерный<br>класс | Компьютер – 18шт., магнитно-маркерная доска – 1шт., проектор – 1шт.,<br>интерактивная доска – 1шт.<br>Альт Образование 8 (лицензия № ААО.0006.00, договор № ДС 14-2017<br>от 27.12.2017   |

|  |  |
|--|--|
| г. Красноярск,<br>ул. Ады<br>Лебедевой, д. 89,<br>ауд. 2-63  | Доска магнитно-маркерная-1 шт., доска маркерная-1шт.   |
| г. Красноярск,<br>ул. Ады<br>Лебедевой, д. 89,<br>ауд. 2-64  | Доска магнитно-маркерная -2 шт., моноблок-1 шт., учебные таблицы   |
| г. Красноярск,<br>ул. Ады<br>Лебедевой, д. 89,<br>ауд. 2-67  | Доска магнитно-маркерная-2шт., доска маркерная -2шт.   |
| г. Красноярск,<br>ул. Ады<br>Лебедевой, д. 89,<br>ауд. 2-68  | Доска магнитно-маркерная-1шт., доска маркерная -1шт., доска учебная-1шт.   |
| г. Красноярск,<br>ул. Ады<br>Лебедевой, д. 89,<br>ауд. 2-69  | Доска магнитно-маркерная-1шт., доска маркерная -1шт.   |
| г. Красноярск,<br>ул. Ады<br>Лебедевой, д. 89,<br>ауд. 2-70 (для<br>проведения<br>занятий с<br>малочисленными<br>группами и<br>индивидуальной<br>работы) | Телевизор -1шт., компьютер -1шт.,<br>Доска магнитно-маркерная -1шт., доска маркерная-1шт.<br>Linux Mint – (Свободная лицензия GPL) |
| г. Красноярск,<br>ул. Ады<br>Лебедевой, д. 89,<br>ауд. 2-71  | Проектор-1шт., экран-1шт., доска маркерная-1шт.  |
| г. Красноярск,<br>ул. Ады<br>Лебедевой, д. 89,<br>ауд. 2-72  | Доска маркерная-1шт.   |
| г. Красноярск,<br>ул. Ады<br>Лебедевой, д. 89,<br>ауд. 2-74<br>Методический<br>кабинет   | Доска учебная-1шт.   |
| г. Красноярск,<br>ул. Ады<br>Лебедевой, д. 89,<br>ауд.3-10   | Проектор-1шт., экран-1шт., доска маркерная-2шт.,<br>компьютер-1шт, акустическая система<br>Linux Mint – (Свободная лицензия GPL)   |

|   |  |
|---|--|
| г. Красноярск,<br>ул. Ады<br>Лебедевой, д. 89,<br>ауд. 3-12   |  |
| г. Красноярск,<br>ул. Ады<br>Лебедевой, д. 89,<br>ауд. 3-18а  | Доска меловая -1шт., доска маркерная-1шт.,<br>Интерактивная доска-1шт., кресло-мешок -10шт.  |
| г. Красноярск,<br>ул. Ады<br>Лебедевой, д. 89,<br>ауд. 3-24<br>Компьютерный<br>класс                          | Компьютеры-12шт., доска учебная-1шт., интерактивная доска-1шт.<br>Альт Образование 8 (лицензия № ААО.0006.00, договор № ДС 14-2017<br>от 27.12.2017  |
| г. Красноярск,<br>ул. Ады<br>Лебедевой, д. 89,<br>ауд. 3-52   | Компьютер-1шт., проектор-1шт., телевизор-1шт., видеокассеты и CD-диски с<br>материалами по культурологии, интерактивная доска-1шт., учебная доска-1шт.<br>Linux Mint – (Свободная лицензия GPL)    |
| г. Красноярск,<br>ул. Ады<br>Лебедевой, д. 89,<br>ауд. 3-56   | Экран – 1шт.,<br>проектор – 1шт.,<br>компьютер – 3шт, камера – 3шт., телевизор-1шт.<br>Linux Mint – (Свободная лицензия GPL)   |
| г. Красноярск,<br>ул. Ады<br>Лебедевой, д. 89,<br>ауд. 4-03   | Проектор-1шт., компьютер-1шт., переносная звукоусиливающая система-1шт., стойка<br>компьютерная-1шт., экран подвесной-1шт., доска учебная-1шт<br>Linux Mint – (Свободная лицензия GPL)             |
| г. Красноярск,<br>ул. Взлетная, д.<br>20 Спортзал №1  | Сетка волейбольная- 2шт.,<br>судейская вышка- 1шт.,<br>мячи волейбольные- 12шт.,<br>мячи баскетбольные-15шт.,<br>щиты баскетбольные - 4шт., кольца баскетбольные с сеткой-4шт.                     |
| г. Красноярск,<br>ул. Взлетная, д.<br>20 Спортзал №2  | Мячи футбольные-15шт.,<br>ворота футбольные- 2шт.,<br>теннисный стол -1шт.,<br>сетка -1шт., лыжи беговые – 40 пар,<br>лыжные палки - 40пар,<br>лыжные ботинки – 40пар,<br>лыжные крепления - 40пар |
| г. Красноярск, ул.<br>Взлетная, д. 20<br>Спортзал №3 (зал<br>для настольного<br>тенниса).                     | Ракетки для настольного тенниса -150 шт.,<br>теннисные шары -150 шт.,<br>ракетки для бадминтона -100 шт., воланы -150шт.   |
| <b>Лаборатории</b>  | <b>Оборудование</b>  |
| Научно-исследовательская лаборатория<br>«Межкафедральный лингвистический центр факультета иностранных языков» |  |
| г. Красноярск,  | Ноутбук -1 шт.   |

|   |   |
|---|---|
| ул. Ады<br>Лебедевой, д. 89,<br>ауд. 1-13   | проектор -1 шт.,<br>экран-1шт.,<br>магнитно-маркерная доска-1шт., телевизор, учебно-методическая литература по иностранным языкам<br>Linux Mint – (Свободная лицензия GPL)  |
| Учебно-исследовательская лаборатория «Учебно-методический центр им. Гете»                             |   |
| г. Красноярск,<br>ул. Ады<br>Лебедевой, д. 89,<br>ауд. 2-65   | Ноутбуки-5шт., библиотека научно-методических изданий<br>Linux Mint – (Свободная лицензия GPL)  |
| Помещения для хранения и профилактического обслуживания учебного оборудования                         |   |
| г. Красноярск,<br>ул. Ады<br>Лебедевой, д. 89,<br>ауд. 2-66   |   |
| <b>Библиотека</b>   | <b>Оборудование</b>   |
| Помещения для самостоятельной работы обучающихся в КГПУ им. В.П. Астафьева                            |   |
| г. Красноярск,<br>ул. Ады<br>Лебедевой, д. 89,<br>ауд. 1-01<br>Зал каталогов<br>научной<br>библиотеки | Компьютер-3шт.<br>Альт Образование 8 (лицензия № ААО.0006.00, договор № ДС 14-2017 от 27.12.2017)   |
| г. Красноярск,<br>ул. Ады<br>Лебедевой, д. 89,<br>ауд. 1-03<br>Зал для научной<br>работы              | Компьютер-3шт., МФУ-3шт., рабочее место для лиц с ОВЗ (для слепых и слабовидящих)<br>Альт Образование 8 (лицензия № ААО.0006.00, договор № ДС 14-2017 от 27.12.2017)  |
| г. Красноярск,<br>ул. Ады<br>Лебедевой, д. 89,<br>ауд. 1-04<br>Абонемент<br>научной<br>литературы     | Компьютер-2шт.<br>Альт Образование 8 (лицензия № ААО.0006.00, договор № ДС 14-2017 от 27.12.2017)   |
| г. Красноярск,<br>ул. Ады<br>Лебедевой, д. 89,<br>ауд. 1-05<br>Центр<br>самостоятельной<br>работы     | компьютер- 15 шт.,<br>МФУ-5 шт.<br>ноутбук-10 шт<br>Microsoft® Windows® Home 10 Russian OLP NL AcademicEdition<br>Legalization GetGenuine (ОЕМ лицензия, контракт № Tr000058029 от 27.11.2015);<br>Kaspersky Endpoint Security – Лиц сертификат №1B08-190415-050007-883-951;<br>7-Zip - (Свободная лицензия GPL);<br>Adobe Acrobat Reader – (Свободная лицензия); |

|  |  |
|--|--|
|  | <p>Google Chrome – (Свободная лицензия);<br/> Mozilla Firefox – (Свободная лицензия);<br/> LibreOffice – (Свободная лицензия GPL);<br/> XnView – (Свободная лицензия);<br/> Java – (Свободная лицензия);<br/> VLC – (Свободная лицензия).</p> <p>Гарант - (договор № КРС000772 от 21.09.2018)<br/> КонсультантПлюс (договор № 20087400211 от 30.06.2016)<br/> Альт Образование 8 (лицензия № ААО.0006.00, договор № ДС 14-2017 от 27.12.2017</p>   |
| г. Красноярск,<br>ул. Ады<br>Лебедевой, д. 89,<br>ауд. 1-34<br>Ресурсный центр | <p>Компьютер- 4шт.<br/> Microsoft® Windows® Home 10 Russian OLP NL AcademicEdition<br/> Legalization GetGenuine (ОЕМ лицензия, контракт № Tr000058029 от 27.11.2015);<br/> Kaspersky Endpoint Security – Лиц сертификат №1B08-190415-050007-883-951;<br/> 7-Zip - (Свободная лицензия GPL);<br/> Adobe Acrobat Reader – (Свободная лицензия);<br/> Google Chrome – (Свободная лицензия);<br/> Mozilla Firefox – (Свободная лицензия);<br/> LibreOffice – (Свободная лицензия GPL);<br/> XnView – (Свободная лицензия);<br/> Java – (Свободная лицензия);<br/> VLC – (Свободная лицензия);<br/> Гарант - (договор № КРС000772 от 21.09.2018)<br/> КонсультантПлюс (договор № 20087400211 от 30.06.2016)</p> |
| г. Красноярск,<br>ул. Ады<br>Лебедевой, д. 89,<br>ауд. 2-29                    | <p>Компьютер- 13шт.<br/> Альт Образование 8 (лицензия № ААО.0006.00, договор № ДС 14-2017 от 27.12.2017</p>  |
| г. Красноярск,<br>ул. Ады<br>Лебедевой, д. 89,<br>ауд. 2-28                    | <p>Компьютер- 12шт.<br/> Альт Образование 8 (лицензия № ААО.0006.00, договор № ДС 14-2017 от 27.12.2017</p>  |
| г. Красноярск,<br>ул. Ады<br>Лебедевой, д. 89,<br>ауд. 2-34                    | <p>Компьютер- 12шт.<br/> Альт Образование 8 (лицензия № ААО.0006.00, договор № ДС 14-2017 от 27.12.2017</p>  |

